

No. 50627

**Brazil
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar, represented by the Qatar Olympic Committee, on sports cooperation. Doha, 15 May 2010

Entry into force: *15 May 2010 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Qatar**

Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar, représenté par le Comité olympique du Qatar. Doha, 15 mai 2010

Entrée en vigueur : *15 mai 2010 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

المادة السابعة

التعديلات

يجوز تعديل هذا الاتفاق للصالح العام للأطراف. يجب أن توجه اقتراحات التعديل كتابة عن طريق القنوات الدبلوماسية

المادة الثامنة

أحكام ختامية

يسرى هذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ توقيعه ولمدة ثلاث سنوات ويجدد تلقائياً لمدد مساوية إلا إذا أبدى أحد الطرفين نيته في إنهائه، ويكون الإنهاء بموجب إخطار كتابي قبل (6) ستة أشهر على الأقل للطرف الآخر، ويرسل عن طريق القنوات الدبلوماسية.

حرر هذا الاتفاق باللغة الإنجليزية والعربية والبرتغالية. في حالة وجود أي اختلاف في التفسير والتطبيق فإن الاعتداد يكون باللغة الإنجليزية.

وقعت هذه المذكرة في يوم السبت الموافق 2010/5/15 في مدينة الدوحة .

عن

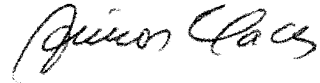
حكومة دولة قطر

متمثلة في اللجنة الأولمبية القطرية



عن

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



- د- الإدارة الرياضية
- ذ- علوم الكمبيوتر التطبيقية المتعلقة بمجال الرياضة
- ر- الرياضة لكبار السن
- ز- رياضة الهوية الثقافية
- س- الانخراط في المجتمع من خلال الرياضة
- ش- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين

المادة الثالثة

أشكال التعاون

يشمل التعاون بموجب نطاق الاتفاق الحالي مايلي:

- أ- دورات وندوات ومؤتمرات
- ب- برامج تعاون وتطوير الرياضة
- ت- الاستشارات
- ث- تبادل الزيارات الفنية
- ج- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين

المادة الرابعة

تبادل الوثائق والمعلومات

يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات والاستفسارات المتعلقة بالتشريعات الرياضية والطب الرياضي وعلم النفس وعلم الاجتماع التطبيقي المتعلق بالرياضة ومكافحة المنشطات وتكنولوجيا الرياضة بصفة عامة، والتربية البدنية والرياضة الترفيهية للأطفال والشباب، وأيضا إنشاء وصيانة منشآت رياضية وأجهزة.

المادة الخامسة

التنفيذ

يوقع الطرفان بروتوكول، ويعدان تقريرا سنويا عن الأنشطة المنجزة والتطويرات التي حدثت في نفس الفترة.
في الربع الأخير من كل سنة يقدم الطرفان اقتراحات للتعاون تضم إلى الاتفاق الحالي وذلك لإعداد الأنشطة للسنة التالية.
يكون كل طرف مسئول عن تنسيق وتنفيذ الأحداث وفقا للبروتوكولات السنوية

المادة السادسة

التمويل

يتم تنفيذ تبادل الأفراد المشار إليه في الاتفاق الحالي وفقا للشروط التي يتفق عليها الطرفان.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق تعاون رياضي
بين
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة دولة قطر ممثلة في اللجنة الاولمبية
القطرية**

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة دولة قطر ممثلة في اللجنة الاولمبية القطرية ، المشار إليهما فيما بعد بـ ("الطرفان") ، سعيا منهما إلى تعزيز العلاقات الثنائية والتعاون التي تربط بين بلديهما في مجال الرياضة ، ولكي يسهما في بناء عالم يسوده السلام من خلال تبادل الخبرات والمعلومات بين الرياضيين والعاملين في المجال الرياضي ، فقد اتفقا على ما يلي :-

المادة الأولى

الهدف

يهدف هذا الاتفاق إلى تعزيز التعاون الثنائي بين الطرفين فيما يختص بالتطوير والسعي إلى التميز في مجال الرياضة على أساس المعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة

المادة الثانية

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في تطوير تبادل البرامج والخبرة والمهارات والتقنيات والمعلومات والوثائق والمعرفة لتحسين التعاون في المجالات المذكورة فيما يلي:

- أ- التميز في الأداء الرياضي
- ب- رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة.
- ت- العلوم والتكنولوجيا والبنية الأساسية للرياضة
- ث- المعلومات والوثائق الرياضية
- ج- الطب الرياضي
- ح- مكافحة المنشطات.
- خ- رياضة المرأة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF QATAR, REPRESENTED BY THE QATAR OLYMPIC
COMMITTEE, ON SPORTS COOPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Qatar, represented by the Qatar Olympic
Committee
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the desire to promote and strengthen bilateral relations and cooperation
between both countries in the field of sport, in order to contribute to the construction of a better
and more peaceful world through the exchange of experience and information between sportsmen
and related personnel,

Agree upon the following:

Article I
Objective

The present Agreement aims at strengthening the bilateral cooperation between the
Parties in matters pertaining to the development and quest for excellence in the field of sport, on
the basis of reciprocity and mutual benefit.